Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Izrael zgrzeszył! Przekroczyli przy tym moje przymierze, którego przykazałem im (strzec)!\* Wzięli przy tym z tego, co było obłożone klątwą, przy czym ukradli, przy czym oszukali, przy czym włożyli w swoje rzeczy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael zgrzeszył! Przekroczyli przy tym moje przymierze, którego nakazałem im strzec! Wzięli z tego, co było obłożone klątwą, ukradli to, skłamali i ukryli wśród swoich rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael zgrzeszył, złamali także moje przymierze, które im nakazałem. Wzięli bowiem z tego, co przeklęte, ukradli, skłamali i schowali to wśród swoich rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgrzeszył Izrael, i przestąpili przymierze moje, którem im przykazał; albowiem wzięli z rzeczy przeklętych, a ukradli je, i skłamali, i schowali je między naczynie swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgrzeszył Izrael i przestąpił przymierze moje, i wzięli z przeklęctwa, i pokradli, i skłamali, i skryli między naczyniem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael zgrzeszył: złamali przymierze, jakie z nimi zawarłem, wzięli sobie z tego, co było obłożone klątwą - ukradli to, zataili i schowali między swoje rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael zgrzeszył: Naruszyli moje przymierze, które im narzuciłem. Wzięli nieco z tego, co było obłożone klątwą, ukradli, zataili i włączyli to do swoich rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael zgrzeszył, ponieważ naruszyli Moje przymierze, które im nadałem, gdyż wzięli z rzeczy obłożonych klątwą, ukradli i potajemnie schowali wśród swych rzeczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael popełnił grzech. Złamali przymierze, które z nimi zawarłem: przywłaszczyli sobie przedmioty obłożone klątwą - skradli je, zataili i ukryli wśród swoich rzeczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael zgrzeszył. Złamali Przymierze, które z nimi zawarłem, przywłaszczyli sobie [część] rzeczy obłożonych klątwą, ukradli je i potajemnie ukryli wśród swoich rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нарід згрішив і переступив завіт, який Я їм заповів, і вкравши з проклятого, вклали до своїх скринь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israelici zgrzeszyli; przekroczyli Moje przymierze, które im powierzyłem, przywłaszczając sobie coś z zaklętego dobra. Nie tylko kradli, ale i zataili, oraz schowali to pomiędzy swoje sprzęty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izrael zgrzeszył, a także naruszyli moje przymierze, które im dałem jako nakaz; wzięli też nieco z tego, co było przeznaczone na zagładę, i ukradli, i zataili to, i włożyli między własne przedmioty. |

1. 1) <x>50 7:25-26</x>; <x>60 1:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: naczynia, torby. [↑](#footnote-ref-3)